Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a obok niego naprawiał Ezer, syn Jeszuy, naczelnik Mispy, odcinek następny, sprzed wejścia\* do zbrojowni po przyporę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a obok niego Ezer, syn Jeszuy, naczelnik Mispy. On naprawiał odcinek następny, sprzed wejścia do zbrojowni po przyporę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obok niego naprawiał Ezer, syn Jeszuy, przełożony Mispy, następny odcinek naprzeciw wejścia do zbrojowni przy rogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A podle niego poprawiał Eser, syn Jesui, przełożony nad Masfą, części drugiej przeciw miejscu, kędy chodzą do zbrojowni nazwanej Mikzoa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A podle niego budował Azer, syn Jozue, przełożony nad Masfa, miarę wtórą przeciw wstępowaniu ku mocniejszemu rogu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I obok niego Ezer, syn Jozuego, zwierzchnik Mispa, naprawiał odcinek drugi: od miejsca naprzeciw wejścia do zbrojowni, w kierunku Węgła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Naprawiał również obok niego Ezer, syn Jeszuy, naczelnik Mispy, drugi odcinek od miejsca w Rogu naprzeciwko wejścia do zbrojowni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obok niego, na następnym odcinku, naprawiał Ezer, syn Jozuego, zwierzchnik Mispy: od miejsca naprzeciw podejścia do zbrojowni aż do zakrętu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przy nim Ezer, syn Jozuego, zwierzchnik Mispy, który naprawiał drugi odcinek, to jest od miejsca naprzeciw schodów zbrojowni w kierunku narożnika, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obok naprawiał Ezer, syn Jeszuy, przełożony z Micpa, na drugim odcinku [od miejsca] naprzeciw wejścia do Zbrojowni w kierunku Węgła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І при його руці скріпив Азур син Ісуса володар Масфи, одну часть вежі підйому, що доходить до кута. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a obok niego, drugą część naprzeciwko narożnika, gdzie chodzą do zbrojowni, naprawiał Abiezryda, syn Jeszui, przełożony nad Micpą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A obok niego Ezer, syn Jeszui, książę Micpy, przystąpił do naprawiania kolejnego wymierzonego odcinka naprzeciw podejścia do Zbrojowni przy Skarpie. |

1. 1) sprzed wejścia : wg G: wieży wchodzenia, πύργου ἀναβάσεως. [↑](#footnote-ref-2)